

Manx Notes 373 (2019)

“GIENSE MANNINAGH EC LIVERPOOL”

(1932)

Van chaglym jerrinagh jeh'n imbagh ec Yn Cheshaght Vanninagh cummit ayns ny scoillyn Brunswick, Straid Moss, Liverpool, oie Jerdein, 18th Mee Boaldyn as va ymmodee olteynyn as caaryn ayns shen; dy ve shicky, va paart jeu er jeet veih foddey er y cheer.

Ghow ny immeeghtyn toshiaght ec 6-15 er y clag lesh homse mooar jeant aarloo ec ny mraane-seyrey as va ny buird laadit lesh ymmodee sorch bee manninagh, berreenyn soddagyn bonnagyn a.m.s. Ve yindysagh jeeaghyn yn aght ren ny reddynd mie shen skellal!

Ny yeih yn homse va taggloo, kiaulleaght, as arraneyn manninagh, as hug ny olteynyn ny s'aa aittchloie “Yn Gobbag” (Iorish E.C. Paton).

Va ny cloiederyn: Bnr-aeg Dorothy Cubbon—myr Bentreoghe Callister. Bnr-aeg Nora Cowley—myr Kitty e inneen-vraarey. Mnr. Juan Taubman—myr Thomase y Gobbag. Mnr. Illiam Kneale—Myr Billy Cottier. Mnr. Henry Corlett—myr Yn Leighder.

Ren ad ooilley dy-mie erskyn towse. Ve cloie eunysagh as va gearey ayns palchey.

Lurg shen va ronneeaghtyn aitt ayns Baarle-Gailckagh ec Mnryn. Corlett as Taubman, as va daunsin as kiaulleaght myrgeeddin ec daa scoillar Bnr-aeg Clucas.

Haink yn giense gy-kione ro happee as loayr Mnr. Clugston, kione-y-voayrd, kuse veg dy ockleyn cur booise da ny mraane-seyrey as ny cloiederyn er hon lheid y noie haitnysagh.

Bee yn chaglym sniessey jeh'n Cheshaght jerrey Mean-fouyir cheet.

(English Translation)

THE LIVERPOOL MANX SOCIETY

The Society held its annual May tea and concert on Thursday, May 18th at the Brunswick Lecture Hall, Moss Street. There was an excellent attendance of members and friends, some of whom had come specially from distant parts of the country. The proceedings opened at 6-15 with the “Rale Manx Tay” (provided by the ladies) for which the Society is justly renowned. The tables were heaped with all manner of old fashioned Manx fare, including soda cake, bonnags, oat cakes, bunloaves, apple pies, *etc.*

After doing full justice to this array of things, the members adjourned to the main hall for community singing of Manx songs, followed by a delightful comedy “The Gobbag” (by E.C. Paton) rendered by the Society’s young and talented dramatic section. The standard of acting was remarkably high; Miss Dorothy Cubbon appearing as the capable Mrs Callister, Miss Nora Cowley as her demure niece Kitty; Mr John Taubman excelled in the title part as that delightful old humbug Thomas,

while Mr William Kneale was equally amusing as the dour Billy Cottier. Mr Henry Corlett was a very convincing lawyer. The evening closed with more community singing interspersed with amusing recitations by Mr Corlett and Mr Taubman and some clever dancing and singing by Miss Clucas' young ladies.

Altogether the Society very successfully achieved its object of "bringing the Isle of Man to Liverpool."—(Mrs E. Cashin, press sec.)

"Giense Manninagh ec Liverpool." *Mona's Herald* 30 May 1939: 2d.

*

The Liverpool Manx Society was one of a number of such Societies established by the Manx abroad. Here we see a "Rale Manx Tay" being on offer, consisting of "soda cake, bonnags, oat cakes, bunloaves, apple pies," amongst other goodies. There was a play, "The Gobbag," one of any number of such pieces performed by Manx Societies over the years. The aim was "bringing the Isle of Man to Liverpool" but not to show Liverpool the Isle of Man but to remind the Manx there that they came not from that city but the Island itself regardless of where they were born.

STEPHEN MILLER, 2019

